



QUALETRA

JUST/2011/JPEN/AG/2975

With financial support from the Criminal Justice Programme of the European Commission Directorate General Justice



KU LEUVEN

QUALETRA

"QUALITY IN LEGAL TRANSLATION"

*Overview and Deliverables*

Translating Europe Workshop

Forum on Quality in Legal Translation

Warsaw

6<sup>th</sup> June 2016



## QUALETRA

JUST/2011/JPEN/AG/2975

With financial support from the Criminal Justice Programme of the  
European Commission Directorate General Justice

This publication has been produced with the financial support of the Criminal Justice Support Programme of the European Union. The contents of this publication are the sole responsibility of the authors and can in no way be taken to reflect the views of the European Commission.

Corpus of EU documents

Corpus of national documents (specific to the legal system in which the language is used)

Reference translation memory in tmx format

Decisions depriving a person of his liberty  
Charges brought against a person  
Indictments charging a person of a crime (fraud, theft, drugs trafficking)  
Conversion in searchable pdf

List of quality parameters and indicators

# Documents

Term base entry structure in SDL MultiTerm  
Termbase development by extracting relevant concepts and terms from the documents (merged with other multilingual terminology databases)

Generic analysis of the essential terminology of Directive 2010/64/EU with a view to achieving quality in the translation of documents

Legal system	Document	IT	EN	ES	NL	FR	Normative/Descriptive
EU	draft framework decision on the right to interpretation and to translation in crim	IT	EN	ES	NL	FR	<b>Descriptive</b>
EU	<b>Green Paper_Criminal Proceedings</b>	IT	EN	ES	NL	FR	Normative/Descriptive
EU	Preparatory act_2010_C 165_02	IT	EN	ES	NL	FR	Normative/Descriptive
EU	Proposal_2010-0050 COD C7-0072-10	IT	EN	ES	NL	FR	Normative/Descriptive
EU	Proposal_COM 2009 338 final	IT	EN	ES	NL	FR	Normative/Descriptive
EU	Proposal_com_2011_275	IT	EN	ES	NL	FR	Normative/Descriptive
EU	Proposal_Directive_SEC_2010_907 (908)	IT	EN	ES	NL	FR	Normative/Descriptive
EU	<b>FR_Maron_Albert_Commentaire_Entre_Deux_Mots</b>					FR	<b>Descriptive</b>
Aligned file: WS1_Descriptive_Corpus_Alignment.xlsx							
Translation Memory: WS1_Descriptive_Corpus.tmx							
EU	AWP_jpen_2012.pdf		EN			FR	
EU	Council_Framework_2005_214_JHA.pdf			ES			
EU	Council_Framework_Decision_2002_584_JHA.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Council_Framework_Decision_2005_214_JHA.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Council_Framework_Decision_2006_783_JHA.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Council_Framework_Decision_2008_947_JHA.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Council_Framework_Decision_2008_978_JHA.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Council_Framework_Decision_2009_299_JHA.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Council_Resolution_2009_C 295_01.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Council_Resolution_2010_C 70_01.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	DIRECTIVE 2010-64-UE.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Directive EP 2011 36 EU.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Directive2012_13.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	draft framework decision on the right to interpretation and to translation in crim.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Preparatory act_2010_C 165_02.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Proposal_2010-0050 COD C7-0072-10.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Proposal_COM 2009 338 final.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Proposal_com_2011_275.pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
EU	Proposal_Directive_SEC_2010_907 (908).pdf	IT	EN	ES	NL	FR	
Aligned file: WS1_Normative_Corpus_Alignment-PART1.xlsx							
Aligned file: WS1_Normative_Corpus_Alignment-PART2.xlsx							
Translation Memory: WS1_Normative_Corpus.tmx							

No.	Deliverable name/type (a)	Format (b)	Language (c)	Target group (d)
1	Parallel and comparable multilingual corpus	Electronic (xml)	All partner languages	All stakeholders (mainly universities)
2	Multilingual templates of the essential documents	Electronic and printed	All partner languages	All stakeholders
3	List of quality parameters and indicators	Electronic	English French	All stakeholders (mainly translation services and MoJ)
4	Elaborated list of Essential documents	Electronic	English French ...	All stakeholders (mainly translation services and MoJ)
5	Multilingual legal termbase	Electronic: xml/SDL MultiTerm (TERMit)	All partner languages	All stakeholders (mainly legal actors, translation services and academics)

No.	Deliverable name/type (a)	Format (b)	Language (c)	Target group (d)
6	Translation memory	Digital (xml/tmx)	All partner languages	All stakeholders (mainly translators and universities)
7	Publication on the findings and results JoSTrans ...	Digital and print	English	All stakeholders

Translation of an EAW (French > Dutch) by 21 students at KU Leuven: used for the reference translation memory (RTM) and the PIE evaluation method

EAW templates converted into a multilingual translation memory in tmx format

## as a *Specialist*

Corpus of authentic (anonymized) EAWs in different languages  
ECBA, CCBE, EULITA, Law Faculty,  
Universities with an integrated legal course for translators

Identification of general and legal parameters of EAWs

Alignment and extraction of terms and phraseology from the Framework Decision (multilingual) as a case study

and terminology to achieve documents

with WS1

# Deliverables

No.	Deliverable name/type (a)	Format (b)	Language (c)	Target group (d)
1	Parallel and comparable multilingual corpus	Electronic (xml)	All partner languages	All stakeholders (mainly universities)
2	List of quality parameters and indicators	Electronic and printed	English French	All stakeholders
3	Translation memory (Template) Case study	Digital (xml/tmx)	All partner languages	All stakeholders (mainly translation services and MoJ)
4	Multilingual legal termbase	Digital: xml/SDL MultiTerm (TERMit)	All partner languages	All stakeholders (mainly translation services and MoJ)

# Deliverables

No.	Deliverable name/type (a)	Format (b)	Language (c)	Target group (d)
5	Training course	Digital and print	All partner languages	All stakeholders (mainly academics)
6	Publication on the findings and results JoSTrans ...	Digital and print	English	All stakeholders

EU-wide surveys

Training for LTs provided by professional associations, ad hoc training schemes; training options for legal practitioners provided by professional associations, ad hoc training schemes, training institutes and higher education institutions at MA level

Competencies and skills, learning outcomes, course outlines, sample module contents, teaching of the modules and course administration guidelines of the core curriculum/a

Relevant training materials to be used for the development of the competencies and skills (survey results based)

Guidelines on establishing an EU quality label for accrediting curricula for highly qualified LTs and LPs who need training in mastering a foreign language and its legal terminology

Development of one or more legal practitioners

# Deliverables

No.	Deliverable name/type (a)	Format (b)	Language (c)	Target group (d)
1	Survey	Electronic and printed	All partner languages	Translator trainers Legal practitioners Professional associations
2	Grid of competences for LTs	Electronic and printed	English	Translator trainers Legal practitioners Professional associations
3	Curriculum for LTs (with ECQA)	Electronic and printed	English	Translator trainers Legal practitioners Professional associations
4	Legal translation module for legal practitioners Framework/Guidelines	Electronic and printed	English	Translator trainers Legal practitioners Professional associations

K

# Work

Survey on the testing, assessment and evaluation on the current legal translation practices in criminal proceedings in the EU (product, translator and service/process quality assurance)

Research reports:

Holistic method

Analytical method

PIE method (Preselected Items Evaluation)

ives

materials for LTs related to the s  
translation in criminal proceedings

Tests developed in cooperation with ECQA,  
compatible with the ECQA course materials

Development of EU-wide recom  
testing, evaluation and assessme

# Deliverables

No.	Deliverable name/type (a)	Format (b)		Target group (d)
1	Survey on the testing, assessment and evaluation on the current legal translation practices in criminal proceedings in the EU (product, translator and service/process quality assurance)	Websites and manuals (updatable and online information on product, translator and service/process quality assurance)	EN	Translator trainers Legal practitioners Professional associations

# Deliverables

No.	Deliverable name/type (a)	Format (b)	Language (c)	Target group (d)
2	Reliable and valid testing, assessment and evaluation materials and procedures	3 Tests developed in cooperation with ECQA, compatible with the ECQA course materials	English	Universities, EMT, translator trainers, LTs, legal practitioners, Professional associations
3	Curriculum for LTs	Electronic and printed	English	LTs, legal practitioners, Universities, EMT, Professional associations

KI

The results of the project will be presented to all stakeholders

EU-wide platform for exchange of best practices and experiences

Stronger harmonization of training courses, increased awareness of the issue of quality in legal translation in the Member States

## ences

Offering a wide forum to discuss implementation of the project

Dissemination of project results

## Obj

After the conference, a JoSTrans publication, the EULITA website, as well as continued cooperation within the EMT network will ensure sustainable results of the project

# Deliverables

No.	Deliverable name/type (a)	Format (b)	Language (c)	Target group (d)	Month
1	Launch Conference publication	Printed / electronic (via EULITA website)	English	Academics, translators and legal practitioners	24
2	Final Conference publication	idem	idem	idem	idem

**KU LEUVEN**

---

# **QUALETRA**

## **Quality in Legal Translation**

---

### **Final Conference**

16 & 17 October 2014  
KU Leuven, Faculty of Arts  
Campus Antwerp  
Sint-Andriesstraat 2, 2000  
Antwerp



**QUALETRA**

JUST/2011/JPEN/AG/2975  
More info: [qualetra@eulita.eu](mailto:qualetra@eulita.eu)

With financial support from the Criminal Justice Programme of the  
European Commission Directorate General Justice





**About us**

---

**Join EULITA**

---

**What's new**

---

**Organisation**

---

**LIT materials**

---

**LIT Search**

---

**JUSTISIGNS**

---

**QUALETRA**

- » [Project Description](#)
- » [Surveys](#)
- » [Launch Conference](#)
- » [Final Conference](#)
- » [Final Conference: Presentations](#)
- » [VADEMECUM](#)
- » [Final Report Package](#)

**TRAFUT**

---

**Reviews**

---

**Upcoming Events**

---

## QUALETRA Final Report Package

The QUALETRA project contributes towards facilitating transparent, cost-effective criminal proceedings in EU courts, guaranteeing the rights of suspected and accused persons as stipulated in Directive 2010/64/EU.

[Download full final report package](#)

The project focused on

- » multilingual term bases
- » translation memories
- » developing training materials for legal translation
- » implementation of training programmes
- » accredited tests

in order to improve the training of legal translators and practitioners to interact efficiently with beneficiaries of legal translation services such as police, prosecutors, court staff, judges, lawyers and professionals providing victim support.

### DOWNLOAD OF QUALETRA MATERIALS

The QUALETRA project was implemented in five workstreams:

- » **Workstream 0: Management and Administration**  
[Download WS 0 materials](#)
- » **Workstream 1: Essential Documents**  
Generic analysis of essential document types listed in Directive 2010/64/EU, with a view to defining indicators, templates, and terminology to achieve quality in the legal translation of such documents.  
[Download WS 1 & WS 2 materials: Part 1, Part 2, Part 3, Part 4, Part 5, Part 6, Part 7](#)
- » **Workstream 2: European Arrest Warrant**  
Generic analysis of the European Arrest Warrant (EAW) with a view to defining indicators, templates, and terminology to achieve quality in legal translation of these documents.  
[Download WS 1 & WS 2 materials: Part 1, Part 2, Part 3, Part 4, Part 5, Part 6, Part 7](#)
- » **Workstream 3: Training**  
Development of one or more core curricula and training materials for legal translators.  
Development of one or more core curricula for the language training of legal practitioners.  
[Download WS 3 materials: Part 1, Part 2](#)
- » **Workstream 4: Testing, Evaluation and Assessment**  
Development of testing, evaluation and assessment procedures and materials for legal translators related to the specific working conditions of legal translation in criminal proceedings.  
Development of EU-wide recommendations and best practices for testing, evaluation and assessment procedures and materials.  
[Download WS 4 materials](#)
- » **Workstream 5: Conferences**  
To offer a wide forum for discussing best practices and the practical implementation of the project results, as well as to disseminate the project results.  
[Download WS 5 materials: Part 1, Part 2](#)

Eulita.eu

## Workstream 1: Essential Documents

Download WS 1 & WS 2 materials:

[Part 1](#), [Part 2](#), [Part 3](#), [Part 4](#), [Part 5](#), [Part 6](#), [Part 7](#)

Eulita.eu

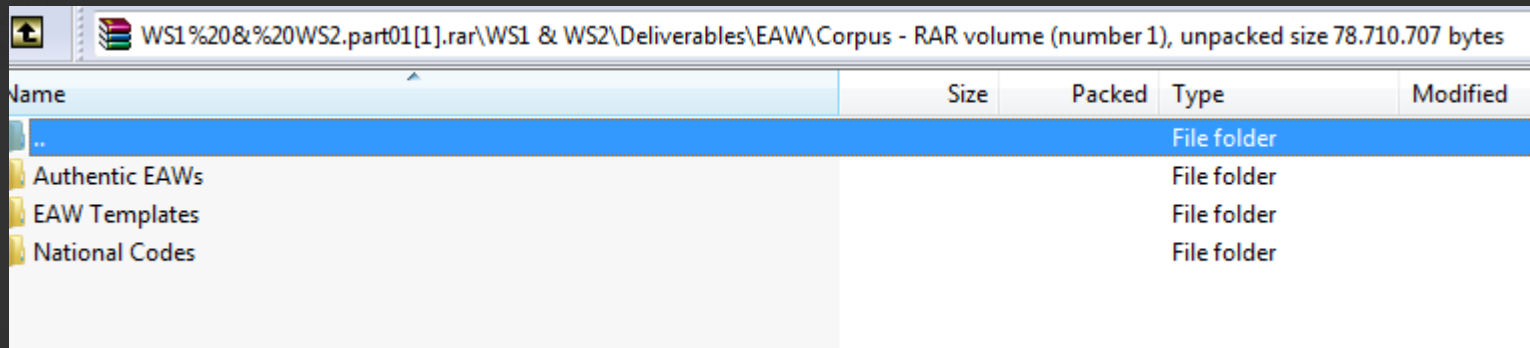
## Workstream 2: European Arrest Warrant

Download WS 1 & WS 2 materials:

[Part 1](#), [Part 2](#), [Part 3](#), [Part 4](#), [Part 5](#), [Part 6](#), [Part 7](#)

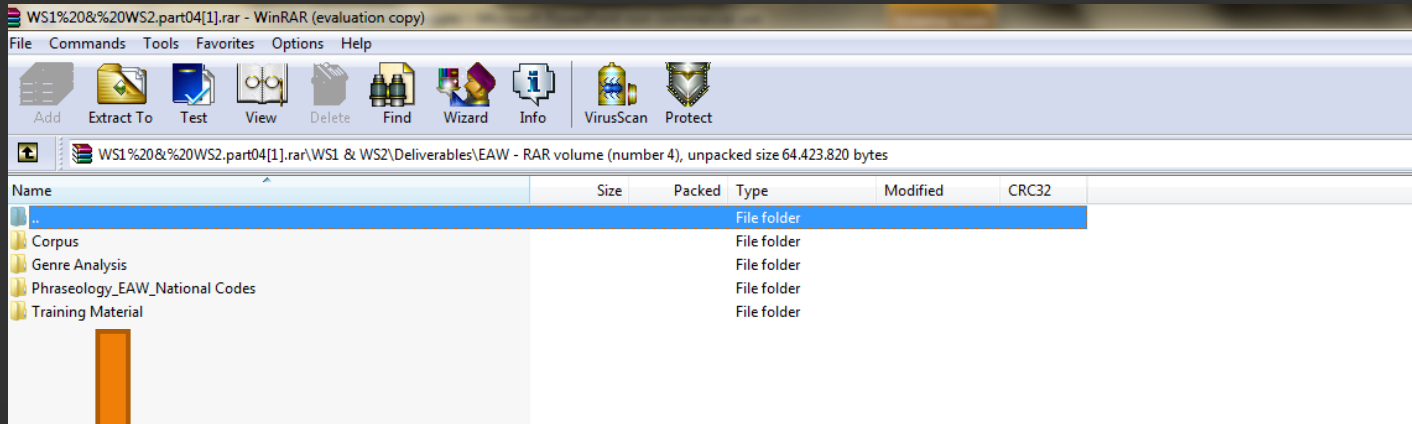
# WS1 & WS2 - Part 1

## Part 1



Name	Size	Packed	Type	Modified
..			File folder	
Authentic EAWs			File folder	
EAW Templates			File folder	
National Codes			File folder	

# WS1 & WS2 - Part 4



WS1%20&%20WS2.part04[1].rar\WS1 & WS2\Deliverables\EAW\Training Material - RAR volume (number 4), unpacked size 64.423.820 bytes

Name	Size	Packed	Type	Modified	CRC32
..			File folder		
Training Course_Translating_EAW (EN).pdf	967.703	807.190	Adobe Acrobat Do...	5/02/2015 09:03	F8E9BAD7
Training Course_Translating_EAW (EN).pptx	426.411	267.221	Microsoft PowerP...	30/01/2015 17:27	DEB27B0E
Training Resources_Genre Analysis.pdf	674.443	629.624	Adobe Acrobat Do...	30/01/2015 17:08	5683AB58
Training Resources_Translating_EAW_Drugs.pdf	212.094	202.044	Adobe Acrobat Do...	5/02/2015 09:03	38122530
Training Resources_Translating_EAW_ Extradition.pdf	311.451	297.500	Adobe Acrobat Do...	5/02/2015 09:03	433FACB3
Training Resources_Translating_EAW_ Fraud.pdf	290.312	277.865	Adobe Acrobat Do...	5/02/2015 09:03	27C25FB9
Training Resources_Translating_EAW_Background.pdf	1.293.178	1.167.151	Adobe Acrobat Do...	5/02/2015 09:03	55D51972
Training Resources_Translating_EAW_Theft.pdf	315.542	302.835	Adobe Acrobat Do...	5/02/2015 09:03	ED987F39

# WS1 & WS2 - Part 5

CABINET DE [name]  
JUGE D'INSTRUCTION  
or  
PARQUET DU PROCUREUR  
DE LA REPUBLIQUE

OR REQUISITOIRE DEFINITIF DE NON  
LIEU PARTIEL, DE REQUALIFICATION  
PARTIELLE ET DE RENVOI DEVANT LE  
TRIBUNAL CORRECTIONNEL

N° DU PARQUET : . [number] .  
N° D'INSTRUCTION : . [number] .  
PROCEDURE CORRECTIONNELLE

Nous, [Name], juge d'instruction au tribunal de grande instance de [city]  
or Le Procureur de la République près le Tribunal de Grande Instance de [city]

Vu l'information concernant  
or Vu l'information suivie contre:

**M. or Mme [name] sous C.J. or libre or société**  
Mandat de dépôt : [date], libéré le [date], placement sous C.J. (if relevant) : [date]  
Né le [date] à [city] de [parents' name], profession : ;  
Demeurant [address]  
ayant pour avocat : Me [name]

(= information to repeat for each defendant)

## TEMOINS ASSISTES (if relevant)

**M. or Mme [name] Témoin assisté**  
Né le [date] à [city] de [parents' name]  
Demeurant [address]  
ayant pour avocat : Me [name]

(= information to repeat for each witness)

## Mis en examen des chefs de :

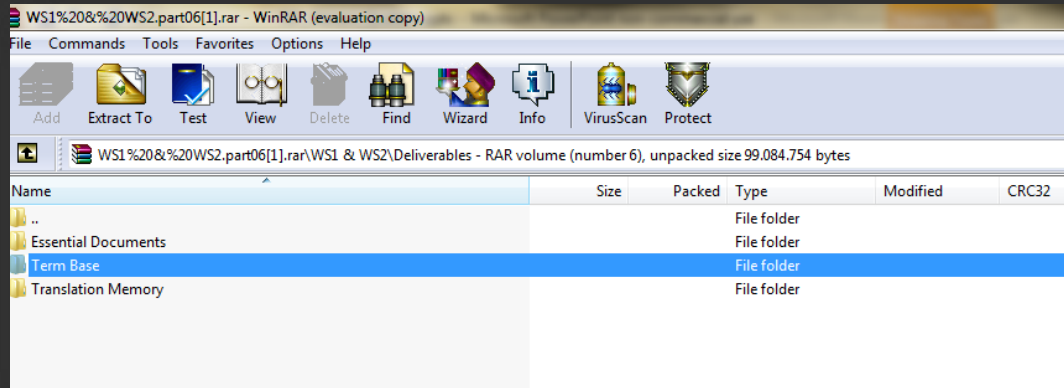
[Report of the charges]  
(= information to repeat for each defendant)

# WS1 & WS2 - Part 5

WS1%20&%20WS2.part05[1].rar\WS1 & WS2\Deliverables\Essential Documents>List of Quality Parameters - RAR volume (number 5), unpacked size 61.4

Name	Size	Packed	Type	Modified	CRC32
..			File folder		
QVALETRA WS1_List of Quality parameters and indicators_EN.pdf	311.173	296.477	Adobe Acrobat Do...	10/02/2015 12:27	EA3F764C
QVALETRA WS1_Liste Paramètres et indicateurs_FR.pdf	389.790	374.264	Adobe Acrobat Do...	10/02/2015 12:25	1C7206EB

# WS1 & WS2 - Part 6





# QUALETRA JUST/2011/JPEN/AG/2975



With financial support from the Criminal Justice Programme of the  
European Commission Directorate General Justice

**KU LEUVEN**



# Thank you for your attention!

